

《電腦用漢字粵語拼音表》及《香港轉用 ISO/IEC 10646 的基礎模塊

——香港字形及輔助工具》中的粵音問題

一市民以電郵形式向陸勤教授提出《電腦用漢字粵語拼音表》(2004) (下稱《拼音表》) 中記音的意見(該市民的電郵附於文件末)，小組分析其意見，在記音問題上，同時核查了《香港轉用 ISO/IEC 10646 的基礎模塊——香港字形及輔助工具》(下稱 iso10646)，並於部份意見附上小組建議，以供委員參考及審議。

(一)《拼音表》及 iso10646 中一些字音問題：

1. 「𣎵」： 該市民指 <i>cat1</i> 是從「七」字虛構出的音，「𣎵」為「喜」的異體字，書法及在日本常用，故應改為 <i>hei2</i> 。

《拼音表》： <i>cat1</i> (p.13)

iso10646： <i>cat1</i>

【建議】

可考慮保留 *cat1* 並加入 *hei2* 音。

「𣎵」是「喜」在日本的草書，是「七十七」的合體，它的訓讀是「よろこぶ (*yorokobu*)」，即訓「喜」，字意為高興。而該字在韓語中訓讀音有兩個，分別為「칠 (*chil*)」和「희 (*huy*)」，前者訓「七」，後者訓「喜」。

《拼音表》及 iso10646 中只有 *cat1*，如反映在韓語不為誤，故可考慮保留 *cat1* 並加入 *hei2* 音。

2. 「𠂇」： 該市民指 <i>coi4</i> 是從「才」字虛構出的音，「𠂇」為「第」的手寫略字，在日本常用，故應改為 <i>dai6</i> 。

《拼音表》： <i>coi4</i> (p.13)

iso10646： <i>coi4</i>

【建議】

「𠂇」應是日本「第」的異體字，改成 *dai6* 音，可從。

3. 「𠂇」： 該市民指「𠂇」除了是「丁」的異體字，也是「个」的字手寫體，應在 <i>ding1</i> 以外增加 <i>go3</i> 音。
--

《拼音表》： <i>ding1</i> (p.62)

iso10646： <i>ding1</i>

【建議】

不作建議，但附上資料供委員會商議。

「𠂔」是韓語中的「鐵鎚」，應是像鐵鎚之形，音讀為「𠂔 (*ma*)」，漢語拼音為 *mal*，應從韓語而來。

在漢語文獻中有「𠂔」字者有三處：

- 余治《得一錄·卷四·禳火法》：「用雞蛋七𠂔，每用一𠂔，向東方吸氣生息，急念普施法潤天尊七遍，吹氣一口，將蛋拋入火中，自能止熄」，其中「𠂔」用法同「個」。
- 胡三省《資治通鑑注》：「俊臣以告綦連耀功，賞奴婢十人。俊臣閱司農婢，無可者，〔《唐六典》，司農丞掌凡官戶奴婢，男女成人，先以本色𠂔偶；若給賜，許其妻子相隨；若犯籍沒，以其所能各配諸司，婦人巧者入掖庭。〕」，但明代正德十年重刊本《唐六典》正文為「先以本色媵偶」，胡注的「𠂔」實為「媵」。
- 明代楊慎《楊升庵集·九卷·祭敘庵弟文》：「逝水如斯。朝露溘然。具爾凋喪。門祚中顛。又弱一𠂔。何忍餘捐。」，其中「𠂔」解未詳。
楊慎父楊廷和共有三子，楊慎、楊惇、楊忱。

按此三例，未有充分證據指「𠂔」完全為「个」的異體。

然而，作為形似部份的通用時，「𠂔」會通作「人」，如「尔（尔）」的異體是「尔」。

4. 「豐」和「澧」：

該市民指「豐」和「澧」分別是「豐」和「澧」的略字，故應在 *lai5* 以外增加 *fung1* 音。

《拼音表》：*lai5* (p.210, 143)

iso10646：*lai5*

【建議】

此用法常見於日本，但《康熙字典》引《六書正譌》：「即古『禮』字。後人以其疑於『豐』字，禮重於祭，故加示以別之。凡『澧』、『醴』等字从此。」，可見是日本混淆二字，故不應加 *fung1* 音。

5. 「藏」：

該市民指為「藏」的異體字，故除 *cong4* 音外應加 *zong6*

《拼音表》：*cong4* (p.192)

iso10646：*cong4*

【建議】

此字形多見於日本，如「地藏菩薩」、「藏王温泉」，故另加 *zong6* 音，可從。

6. 「圮 (U+2124F)」的讀音問題：

該市民指「圮 (U+2124F)」現在讀音為 *ji5*，但應和「圮 (U+572E)」相同讀音為 *pei2*，因為在《康熙字典》中「圮 (U+572E)」寫成「**圮**」，故理解右邊為「已」，因此讀音也同「已 (*ji5*)」，但實際上二字是同一字。

【建議】

「圮 (U+2124F)」未有收入《拼音表》及 iso10646，故未知讀音為 *ji5* 的來源。

(二) 對《電腦用漢字粵語拼音表》中讀音的檢討的意見：

該市民以「濺」在《電腦用漢字粵語拼音表》為例，指表中有 *zin1* 和 *zin3* 兩音，但普遍的讀音 *cin2* 則未收錄入表，指表中有部份讀音未能完全反映現況。縱使一些粵語正音的工作是存在爭議，他認為對讀音有全面的描述，是有利於電腦輸入。而《電腦用漢字粵語拼音表》由 2004 年出版至今已十二年，現在是合適的時間去檢討。

另，該市民在電郵中以「濺」、「近」、「坐」為例指粵語有「不送氣 + 去聲」和「送氣 + 上聲」的文白異讀情況，並可把此配對情況套入所有字之中，而不應局限在只收錄於字典的讀音。

【建議】

《電腦用漢字粵語拼音表》中字音是否宜作檢討，由委員討論。

但就在「送氣」和「不送氣」與「上聲」和「去聲」的關係上，是「濁上作去」及「濁音清化」的歷史音變，這音變只出現陽調，即粵語的第 5 和 6 調，是第 5 調（陽上）送氣，第 6 調（陽去）不送氣。而「濺」音 *cin2* 則是受了「淺」的粵語的影響，其實粵語中有不少字音是受了近形字的影響而不按中古音反切。

參考文獻：

- [1] 楊慎，*楊升庵集*，中國哲學書電子化計劃，<http://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=81734>。
- [2] 余治，*得一錄*，日本早稻田大學圖書館藏同治八年（1869）刊本。
- [3] 李林甫等注，*唐六典*，東京大學東洋文化研究所藏正德十年（1515）序重刊本。
- [4] 胡三省注，*資治通鑑*，北京：中華書局，1976。
- [5] 張玉書、陳廷敬主編，*康熙字典*，香港：中華書局，1999。
- [6] 中文界面諮詢委員會，*電腦用漢字粵語拼音表*，<http://www.iso10646hk.net/download/jp/doc/JPTableFull.pdf>，2004。
- [7] 香港轉用 ISO/IEC 10646 的基礎模塊——香港字形及輔助工具，<http://glyph.iso10646hk.net/index.jsp>。

附錄：該市民的電郵內容

A few pronunciations of the characters at the Jyutping table at http://www.ogcio.gov.hk/en/business/tech_promotion/ccli/cliac/canton_pronun_list.htm [2] have caught my friend's attention.

𡗗 表中讀 cat1，以「七」字虛構出讀音，誤。正確讀 hei2，是「喜」的異體字，書法和日本常用。

𡗗 表中讀 coi4，以「才」字虛構出讀音，誤。正確讀 dai6，是「第」的手寫略字，日本常用。

𡗗 表中讀 ding1，視為「丁」字異寫。但它也是「个」字手寫式，應增加 go3 音。

豐 表中讀 lai5，視為「禮」的本字。但它也是「豐」字的略字，應增加 fung1 音。

灑 同上，也是「灑」字的略字，應增加 fung1 音。

藏 表中只收 cong4 音。但它是「藏」的異體，除 cong4 音外還會讀 zong6 音，應增加之。

The references:

𡗗

http://news.mingpao.com/ins/instantnews/web_tc/article/20151204/s00022/1449219443722 [3]

豐 <http://m.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/1161308> [4]

I myself also came across the character 灑. Although 反切 indicates it should be "zin3", normal people pronounce it as "cin2" in the phrase "水花四灑" or "灑濕". I

think this is the similar 文讀 ("read-aloud") 白讀 ("speech") case as 近, pronounced as "gan6" in read-aloud and "kan5" for speech, or 坐 pronounced as "zo6" in read-aloud and "co5" for speech. Conversion between 不送氣 + 去聲 becomes 送氣 + 上聲 is a quite common type of 文白異讀.

Also, a document published in the curriculum resources for secondary education includes a list of "correct" "speech" pronunciations, but only some of them are included in the list above.

(Ref:

http://www.edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/resources/secondary-edu/lang/Proper_Cantonese_Pronunciation_201507.pdf [5]) It would be more beneficial if the list also included these pronunciations, especially as they are recognized by the EDB.

However, some of the quoted "incorrect" pronunciations are actually quite common in Hong Kong, especially in people's names, and like what 何文匯 quotes as uncommon. 粵語正音運動 is a quite controversial issue, and I strongly believe in a comprehensive descriptive approach is better suited for computer input use.

The list is last published in 2004, (over 12 years now). Maybe it is suitable to review it, through the CLIAC or other means. The list takes a descriptive approach for characters such as the character 片 (including both pin3 << "read-aloud" and pin2 << speech). It would certainly benefit if this principle is applied uniformly to all the characters -- not just restricted to what has been recorded in dictionaries (some of which are simply based on each other).

Yours,
一市民
--

http://www.ogcio.gov.hk/en/business/tech_promotion/ccli/cliac/canton_pronun_list.htm

[3]

http://news.mingpao.com/ins/instantnews/web_tc/article/20151204/s00022/1449219443722

[4] <http://m.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/1161308>

[5]

http://www.edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/resources/secondary-edu/lang/Proper_Cantonese_Pronunciation_201507.pdf

寄件者：一市民

日期：2016年3月16日 4:08

主旨：Re: Pronunciation of Certain Characters in Jyutping table

Dear Dr. Lu,

I have also identified U+2124F (土巳) -- an H-source character of H-FB5F. Based on shape, I suggest it is a wrong interpretation of KX-0224.040, or U+572E (土巳). (<http://www.kangxizidian.com/kangxi/0224.gif> [1]) Therefore, the pronunciation should be the same as U+572E, which is /pei2/.

The current pronunciation is /ji5/. I assume this is from guessing the sound from "巳". Other similar character is U+572F (土巳), but its pronunciation is /ji4/.

Yours,

一市民